

Chasqui

Revista Latinoamericana
de Comunicación

No. 49 - octubre de 1994

Director

Asdrúbal de la Torre

Editor (E)

Jorge Mantilla Jarrín

Coeditor

Kintto Lucas

Consejo Editorial

Jorge Mantilla Jarrín

Edgar Jaramillo

Luis Castro

Nelson Dávila

**Consejo de Administración de
CIESPAL**

Presidente, Tiberio Jurado, Rector de la
Universidad Central del Ecuador.

Presidente Alterno, Rubén Astudillo.

Min. Relaciones Exteriores.

Fausto Segovia,

Ministro de Educación.

Ab. León Roldós A., Rector de la

Universidad de Guayaquil.

Luis Castro, UNP.

Fausto Jaramillo, UNESCO.

Raúl Izurieta, AER.

Fernando Naranjo Villacís, FENAPE.

Asistente de Edición

Martha Rodríguez

Portada

Washington Iza

Impreso

Editorial QUIPUS - CIESPAL

Chasqui es una publicación de CIESPAL
que se edita con la colaboración de la
Fundación Friedrich Ebert de Alemania.

Apartado 17-01-584. Quito, Ecuador

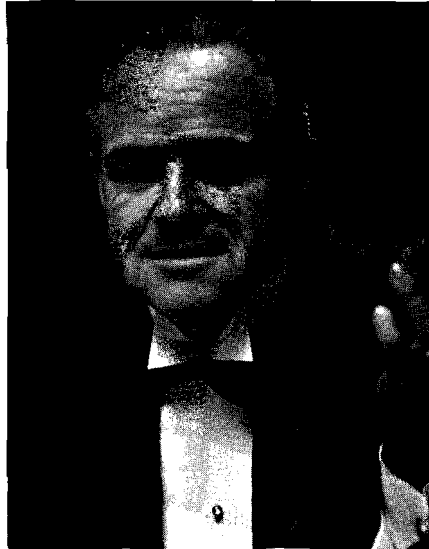
Telf. 506 149 544-624. Telex: 22474

CIESPAL ED.

Fax (593-2) 502-487 - E-mail/correo
electrónico: editor@chasqui.ec

Registro M.I.T., S.P.I.027

Los artículos firmados no expresan
necesariamente la opinión de CIESPAL o
de la redacción de *Chasqui*.



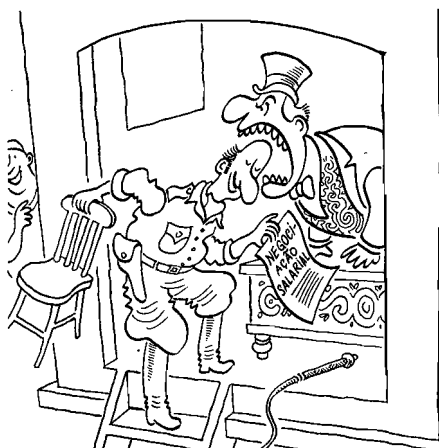
DEL LIBRO A LA PANTALLA

La adaptación de cualquier novela al cine o la televisión, siempre despierta polémica. No son pocos los que señalan que la mayoría de las veces la trama se ve desfigurada. Este módulo acerca algunas reflexiones sobre el proceso que lleva del libro a la pantalla.

- 4 Cine y literatura,
Jorge Enrique Adoum
- 6 García Márquez en el cine,
Jorge Cisneros
- 8 Cine en la biblioteca,
Iñaki Esteban Bilbao
- 9 "Siempre que leemos una
novela estamos viendo una
película",
Anibal Alexandre
- 10 Entre Marx y una mujer
desnuda,
Omar Ospina García
- 13 Comunicación y democracia,
Asdrúbal de la Torre
- 17 Escenario de democracia,
Javier Ponce C.
- 21 Imaginando el futuro,
ALER
- 26 Capacitación radiofónica en
los nuevos tiempos,
María del Carmen Cevallos
- 28 Clausuran Panamericana de
Uruguay,
Jorge Velásquez
- 29 Juventud en FM,
Lourdes Barrezueta
- 32 Primeras, populares,
educativas,
Liliana Berta
- 35 ¿Qué hacer para instalar una
radio popular?,
Carmen Pueyo
- 38 El Club de amigos,
Hernán Gutiérrez
- 40 "No queremos una sola voz",
Lourdes Barrezueta
- 44 Hacer radio es producir
realidad,
María Cristina Mata

DIAS DE RADIO

A pesar de la censura y los problemas económicos que deben enfrentar, las radios populares de América Latina, siguen ganando espacios. De su desarrollo depende en gran parte, una mayor profundización de la democracia.



ENTREVISTAS

Dos comunicadores que han hecho de su vida un compromiso con la sociedad: Santiago es uno de los mayores caricaturistas de Brasil, Arturo Pérez Reverte es uno de los corresponsales de guerra de más prestigio.

- 48** Santiago y la caricatura en Brasil: mostrar que el rey está desnudo
Paulo de Tarso Riccardi
- 52** Arturo Pérez Reverte: la vida de un corresponsal de guerra,
Carmen de la Serna

COMUNICACION Y GENERO

En los últimos años se comenzó a dar más importancia a la relación entre género y comunicación, sin embargo, todavía queda un largo camino por recorrer.

- 55** Periodismo diferente,
Yoloxochitl Casas Chousal
- 59** El olvido de la mujer sujeto,
Rosa María Alfaro
- 65** Género, comunicación y desarrollo,
Fabiola Campillo
- 67** Resolución de Ecuador.
- 69** Mirta Rodríguez y "Bohemia",
Lucía Lemos
- 72** El ejemplo de la revista Domingo: Sherezade,
Kintto Lucas
- 73** Análisis de materiales educativos,
César Herrera

DEBATE

- 77** Chiapas: los protagonistas y sus estrategias de comunicación,
Guillermo Orozco Gómez
- 81** Haití: Recuerdos de Truman Capote,
Marcia Cevalos
- 84** Golpes contra la prensa haitiana,
Nellio Palanquet



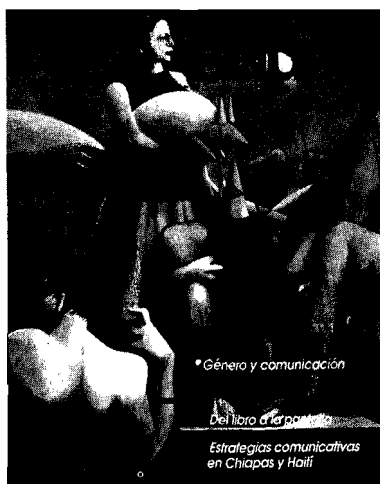
- 86** AVISOS
- 92** UNICEF
- 96** ACTIVIDADES DE CIESPAL
- 99** RESEÑAS

NUESTRA PORTADA

Yaraví. Oleo sobre tela, 60 x 80 de Washington Iza.

El autor es ecuatoriano y su obra ha sido exhibida en diversas exposiciones nacionales e internacionales.

Taller Línea Luz
Telf. 265 - 608 623 - 619
Quito - Ecuador



*Género y comunicación

Del libro *El lenguaje de la comunicación*
Estrategias comunicativas en Chiapas y Haití

FOTO DE PORTADA INTERIOR

EDGAR NARANJO
MARIUSHKA BONILLA

fotografiARTE

Alemania 876 y Mariana de Jesús
Telf. 553- 829

“Siempre que leemos una novela estamos viendo una película”

ANIBAL ALEXANDRE

En mayo de este año, en el Centro Cultural de Vigo, España, se realizó un coloquio en el que se trató la relación entre cine y literatura. Durante el mismo sobresalió la intervención del director de cine y escritor Gonzalo Suárez quien señaló entre otras cosas: “No conozco las fronteras que delimitan uno y otro territorio, solo quiero adentrarme en él y saber donde me lleva.

La literatura me permite una libertad que el cine nunca concede: ser yo el primer lector”.

El asturiano Gonzalo Suárez es un caso único en España, de escritor reconvertido en cineasta. Sus éxitos cinematográficos (*Remando al viento*, *Don Juan en los infiernos* y *Epílogo*) no han interrumpido su quehacer literario. “Yo cuando escribo nunca sé si aquello va a ser un relato o un guión -dice. La acción de lo que narro me lleva a uno u otro medio. El guión de *Don Juan en los infiernos* lo leí en público antes de empezar a rodar, gustó tanto que en un momento pensé en publicarlo y no hacer la película.

Luego Suárez pasó a relatar lo que buscaba tanto de la literatura como del cine y dijo: “Lo que busco en cine y literatura es aquello que no es esperado: quiero convertir la novela o la película en una aventura, en una experiencia, un vértigo, una excitación que no nos pase nunca. En realidad no padezco la dicotomía entre cine y literatura. Si me vengo del cine escribiendo, esa “venganza” funciona también en sentido contrario. A veces nos pasa que imaginamos una escena mientras leemos un libro. Ocurre con todas las novelas, ya que la escritura está contaminada por el cine. Desde *La Iliada*, *La Odisea*, *El idiota* creo que veíamos las películas al leerlas. Siempre

que leemos una novela estamos viendo una película. Siempre ha sido así, aunque la novela es mejor que la película porque la experiencia vivida es superior. Ahora bien, si los libros son películas, éstas siempre tienen algo de literario, fundamentalmente su andamiaje”.

Por otra parte señaló que “siempre se dijo que en el principio era la palabra, yo creo que en el principio era la imagen. Mientras la palabra escrita data de la civilización sumeria, padres de la escritura cuneiforme -¿no era ya el cine?, la imagen apareció ya en las pinturas prehistóricas. La finalidad de esas pinturas no era la de cazar los ciervos dibujados, sino fundamentalmente detener el tiempo, captar el instante”.

Para Suárez es tan maravillosa la naturaleza de aquellas imágenes prehistóricas y de la escritura cuneiforme -la raíz de la literatura- que “a su lado la realidad virtual, el gran fenómeno de finales de siglo, no es gran cosa”.

Para concluir su análisis reclamó a la literatura y al cine, que “no simulen la realidad, sino que la suplanten y la conviertan en una experiencia realmente vivida”, y exigió a estas dos manifestaciones artísticas una cierta capacidad para cambiar al lector-espectador. Ya que si esto finalmente se produce, se cumpliría uno de los objetivos primordiales: “la revolución a través de la mirada”. ●

“LA TELEVISION ES CULTURA, PONGAS COMO TE PONGAS”

PEPE COLUBI: En *Entrevista con el diablo*, Satanás se cuela en la televisión, medio en el que usted ha colaborado en alguna ocasión ¿Puede ser la televisión culta?

GONZALO SUAREZ: Hombre, la televisión es culta, pongas como te pongas: aunque lo que demos a través del aparato no sea específicamente culto, es cultura. Yo no pretendo vengarme de ella, como director aprecio su valor como medio difusor de cine, pero estoy fundamentalmente de acuerdo con el Papa cuando dice que la televisión es el diablo: Satanás hoy en día tiene el deber de utilizarla, ya que el poder está en la comunicación. Al igual que en el relato, si desenchufas la TV el mundo se para. Todo un alivio

¿Podemos considerar el relato *Palabras en penumbra* un guión sin acotaciones?

Sí, pero imposible de llevar al cine; sería un penoso ejercicio de plano contra plano, no sé como se haría. Aunque no lo parezca, es específicamente literario: ausencia de descripciones, diálogos cortos y rápidos. Podría llevarse a teatro, ya que sería insoportable una película de esas características.

Hay algunas...

Insoportables hay muchas (risas). En el caso de *Palabras en penumbra*, los silencios del relato cumplen su función y en la pantalla habría que llenarlos con gestos, tendría que amueblar esa cocina, el pasillo... Sin embargo he de confesar que mientras afirmo la inviabilidad del proyecto, estoy pensando cómo podría llevarse a cabo. Quizás funcionase para la pequeña pantalla.

(Suplemento *Cultura*, Diario *La Nueva España* de Oviedo, mayo de 1994)

ANIBAL ALEXANDRE, español. Licenciado en Ciencias de la información.